



THE HONGKONG
Government Gazette.

Published by Authority.

No. 2.

VICTORIA, SATURDAY, 10TH JANUARY, 1863.

VOL. IX.

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The subjoined Copy of a Treaty of Commerce and Navigation between Her Majesty and the King of the Belgians, signed at London on the 23rd July, with Copies of two Protocols dated 23rd July and 30th August, 1862, is published for general information.

By Order,

W. H. ALEXANDER,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 6th January, 1863.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN HER MAJESTY AND
THE KING OF THE BELGIANS.

Signed at London, July 23, 1862.

[RATIFICATIONS EXCHANGED AT LONDON, AUGUST 30, 1862.]

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of the Belgians, being equally animated by the desire to facilitate and extend the relations of commerce and navigation between their respective dominions; and being desirous, with a view to so beneficial an object, to remove the obstacles which impede the commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable John Earl Russell, Viscount Amberley of Amberley and Ardsalla, a Peer of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Thomas Milner Gibson, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, and President of the Committee of Privy Council for Affairs of Trade and Foreign Plantations;

And His Majesty the King of the Belgians, the Sieur Sylvain Van de Weyer, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty, Grand Cross of the Order of Leopold,

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi des Belges, animés d'un égal désir de faciliter et d'étendre les rapports de commerce et de navigation entre leurs Etats respectifs; et voulant, pour arriver à un but si utile, faire disparaître les obstacles qui entravent les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Jean Comte Russell, Vicomte Amberley de Amberley et Ardsalla, Pair du Royaume Uni, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Etrangères; et le Très Honorable Thomas Milner Gibson, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Membre du Parlement, et Président du Comité du Conseil Privé pour les Affaires de Commerce et des Colonies;

Et Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Sylvain Van de Weyer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold, décoré

decorated with the Iron Cross, Grand Cross of the Order of Charles III of Spain, of the Order of the Ernestine Branch of Saxony, of the Tower and Sword, of St. Maurice and St. Lazarus, Commander of the Legion of Honour, &c.;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall be reciprocal liberty of commerce between all the dominions and possessions of the two High Contracting Parties; and the subjects of each of them shall, throughout the whole extent of the territories and possessions of the other, enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions, in matters of commerce and navigation, which are or may be enjoyed by native subjects:

ARTICLE II.

The subjects of one of the two High Contracting Parties residing in the dominions of the other, shall have the same liberty as native subjects to manage their own affairs themselves, or to commit them to the management of any other persons, as brokers, factors, agents, or interpreters. They shall not be restrained in their choice, and shall not be obliged to pay any salary or remuneration to any person whom they shall not choose to employ in those capacities; buyers and sellers being at perfect liberty to bargain together, and to fix the price of any goods or merchandize imported or destined for exportation, on condition of observing the regulations and the Customs laws of the country.

ARTICLE III.

In all that relates to navigation and commerce, the High Contracting Parties shall not grant any privilege, favour, or immunity to any other country, which shall not be also and immediately extended to their respective subjects.

ARTICLE IV.

All vessels which according to the laws of Great Britain are to be deemed British vessels, and all vessels which according to the laws of Belgium are to be deemed Belgian vessels, are declared to be British and Belgian vessels respectively.

ARTICLE V.

No duties of tonnage, harbour, light-house, pilotage, quarantine, or other similar or corresponding duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied for the profit or in the name of the Government, public functionaries, *communes*, corporations, or establishments of whatever kind, shall be imposed in the ports of either country, upon the vessels of the other country, from whatever port or place arriving, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels.

de la Croix de Fer, Grand-Croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne, de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, de la Tour et de l'Épée, de St. Maurice et St. Lazare, Commandeur de la Légion d'Honneur, &c.;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:—

ARTICLE I.

Il y aura liberté réciproque de commerce entre tous les États et possessions des deux Hautes Parties Contractantes; et les sujets de chacune d'elles, dans toute l'étendue des territoires et possessions de l'autre, jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités, et exemptions, en matière de commerce et de navigation, dont jouissent ou jouiront les nationaux.

ARTICLE II.

Les sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes résidant dans les États de l'autre, seront respectivement libres de régler, comme les nationaux, leurs affaires par eux-mêmes, ou de les confier aux soins de toutes autres personnes, telles que courtiers, facteurs, agents, ou interprètes. Ils ne pourront être contraints dans leur choix, et ils ne seront tenus à payer aucun salaire ni aucune rétribution à ceux qu'ils n'auront pas jugé à propos d'employer à cet effet; étant absolument facultatif aux vendeurs et acheteurs de contracter ensemble leur marché, et de fixer le prix de toutes denrées ou marchandises importées ou destinées à l'exportation, sous la condition de se conformer aux règlements et aux lois des douanes du pays.

ARTICLE III.

En tout ce qui concerne la navigation et le commerce, les Hautes Parties Contractantes ne pourront accorder aucun privilège, faveur, ou immunité à un autre État, qui ne soit aussi ét à l'instant étendu à leurs sujets respectifs.

ARTICLE IV.

Tous les navires qui, d'après les lois de la Grande Bretagne, sont considérés comme navires Britanniques, et tous les navires qui, d'après les lois de la Belgique sont considérés comme navires Belges, sont déclarés respectivement navires Britanniques et navires Belges.

ARTICLE V.

Aucun droit de tonnage, de port, de phare, de pilotage, de quarantaine, ou autres droits semblables ou équivalents, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçu au profit ou au nom du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des communes, corporations, ou établissements quelconques, ne sera imposé dans les ports de chacun des deux pays sur les navires de l'autre nation, arrivant d'un port ou endroit quelconque, qui ne soit pas également imposé en pareil cas sur des navires nationaux.

ARTICLE VI.

In all that regards the stationing, the loading, and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being, that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE VII.

British vessels entering a port of Belgium, and, reciprocally, Belgian vessels entering a port of Great Britain or of the British Possessions, and desiring to discharge only a part of their cargo, may, subject to compliance with the laws and regulations of the respective countries, retain on board that part of the cargo which is destined for another port whether in the same country or in any other country, and may re-export the same, without being compelled to pay, upon such retained part of their cargo, any duty of Customs save those for watching, which of course, shall be levied only at the rate fixed for national vessels.

ARTICLE VIII.

Goods of every kind which are or may be legally importable into the ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, its Colonies and Possessions, in British vessels, may likewise be imported into such ports in Belgian vessels, without being liable to other or higher duties, of whatever denomination, than if such goods were imported in national vessels.

Reciprocally, goods of every kind which are or may be legally importable into the ports of Belgium in Belgian vessels, may likewise be imported into such ports in British vessels, without being liable to other or higher duties, of whatever denomination, than if such goods were imported in national vessels.

ARTICLE IX.

Goods of every kind which may be exported either from Belgium by British vessels, or from Great Britain and the British Possessions by Belgian vessels, for whatever destination, shall not be liable to any other duties or formalities on departure than if they were exported in national vessels; and they shall enjoy, under either flag, all bounties and drawbacks, or other favours, which are or may be granted in each of the two countries to national vessels.

ARTICLE X.

During the period allowed by the laws of the two countries for the warehousing of goods, no other duties than those for custody and storage shall be levied upon articles imported from one of the two countries into the other, until they shall

ARTICLE VI.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, basins, docks, rades, hâvres, ou rivières des deux États, il ne sera accordé aucun privilège aux navires nationaux, qui ne le soit également à ceux de l'autre État; la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les bâtiments respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE VII.

Les navires Britanniques entrant dans un port de Belgique, et réciproquement les navires Belges entrant dans un port de la Grande Bretagne ou de ses Possessions, et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des États respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la ré-exporter, sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

ARTICLE VIII.

Les marchandises de toute espèce dont l'importation dans les ports du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ses Colonies et Possessions, est ou sera légalement permise sur des bâtiments Britanniques, pourront également y être importées sur des bâtiments Belges, sans être assujetties à d'autres ou de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises étaient importées sur des bâtiments nationaux.

Réciproquement, les marchandises de toute espèce dont l'importation dans les ports de Belgique est ou sera légalement permise sur des bâtiments Belges, pourront également y être importées sur des bâtiments Britanniques, sans être assujetties à d'autres ou de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises étaient importées sur des bâtiments nationaux.

ARTICLE IX.

Les marchandises de toute nature qui seront exportées de Belgique par navires Britanniques, ou de la Grande Bretagne et de ses Possessions par navires Belges, pour quelque destination que ce soit, ne seront pas assujetties à d'autres droits ni formalités de sortie que si elles étaient exportées par navires nationaux; et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toutes primes ou restitutions de droits, ou autres favours, qui sont ou seront accordées, dans chacun des deux pays, à la navigation nationale.

ARTICLE X.

Pendant le temps fixé par les lois des deux pays respectivement pour l'entreposage des marchandises, il ne sera perçu aucuns droits autres que ceux de garde et d'emmagasinage sur les objets importés de l'un des deux pays dans l'autre, en attendant

be removed for transit, re-exportation, or internal consumption.

In no case shall such articles pay higher duties, or be liable to other formalities, than if they had been imported under the national flag, or from the most favoured country.

ARTICLE XI.

Goods of every kind coming from or going to either of the two countries shall reciprocally be exempted from all transit duty.

The prohibition in regard to gunpowder is, however, maintained; and the two High Contracting Parties reserve to themselves to subject the transit of arms of war to special authorizations.

The treatment of the most favoured nation is reciprocally guaranteed to each of the two countries in all that concerns transit and warehousing.

ARTICLE XII.

With regard to the coasting trade, it is agreed between the High Contracting Parties that the subjects and vessels of each of them shall, in the dominions and possessions of the other, enjoy the same privileges, and be treated in all respects on the same footing, as national subjects and vessels.

With regard to the coasting trade in the Colonies, the stipulations of the present Article shall be applicable only to the coasting trade of such of the Colonies of Her Britannic Majesty as have applied or shall hereafter apply, in conformity with the Acts of Parliament which govern this matter, that their coasting trade may be open to foreign vessels.

ARTICLE XIII.

The regulations established for goods imported from France into Belgium by Articles XVIII to XXVI inclusive, of the Treaty of Commerce concluded between the two countries on the 1st of May, 1861, shall equally apply in Belgium to the same goods imported from Great Britain and its Possessions.

With regard to pure or mixed tissues, taxed *ad valorem*, the valuation of which in the ports may appear to the Belgian Government to present difficulties, the Belgian Government reserves to itself the power to designate the Custom-house of Brussels exclusively for the admission of such goods.

ARTICLE XIV.

Neither of the two High Contracting Parties shall impose upon goods the produce or manufacture of the other party, other or higher duties of importation than such as are or may be imposed upon the same goods the produce of any other foreign country.

Each of the two Parties engages to extend to the other any favour or privilege, or reduction in the Tariff of duties of importation or exportation, on articles mentioned, or not mentioned, in the present Treaty, which either of them may grant to any third Power. They engage, moreover, not to establish against each other any duty or prohibition of importation or exportation, which shall not, at the same time, be applicable to all other nations.

leur transit, leur réexportation, ou leur mise en consommation.

Ces objets, en aucun cas, ne paieront de plus forts droits, et ne seront assujettis à d'autres formalités, que s'ils avaient été importés sous pavillon national, ou provenaient du pays le plus favorisé.

ARTICLE XI.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux Etats, ou y allant, seront réciproquement exemptes, dans l'autre Etat, de tout droit de transit.

Toutefois, la prohibition est maintenue pour la poudre à tirer; et les deux Hautes Parties Contractantes se réservent de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes de guerre.

- Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux pays pour tout ce qui concerne le transit et l'entreposage.

ARTICLE XII.

En ce qui concerne le cabotage, il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que les sujets et les navires de chacune d'elles jouiront, dans les Etats et possessions de l'autre, des mêmes privilèges, et seront traités à tous égards sur le même pied, que les sujets et les navires nationaux.

En ce qui concerne le cabotage dans les Colonies, les stipulations du présent Article ne seront applicables qu'au cabotage de celles d'entre les Colonies de Sa Majesté Britannique qui ont demandé ou qui demanderont ultérieurement, conformément aux Actes du Parlement qui régissent cette matière, que leur cabotage soit ouvert aux navires étrangers.

ARTICLE XIII.

Les règles consacrées pour les marchandises importées de France en Belgique, par les Articles XVIII à XXVI inclus, du Traité de Commerce conclu entre ces deux Etats le 1er Mai, 1861, s'appliqueront également en Belgique aux mêmes marchandises importées de la Grande Bretagne et de ses Possessions.

A l'égard des tissus purs ou mélangés, taxés à la valeur, dont l'estimation dans les ports lui paraîtrait présenter des difficultés, le Gouvernement Belge se réserve la faculté de désigner exclusivement la Douane de Bruxelles pour l'admission de ces marchandises.

ARTICLE XIV.

Ni l'une ni l'autre des deux Hautes Parties Contractantes n'imposera sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie de l'autre partie, d'autres ni de plus forts droits d'importation que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes marchandises provenant de tout autre Etat étranger.

Chacune des deux Parties s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège, ou abaissement dans les Tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation des articles mentionnés ou non dans le présent Traité, que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Elles s'engagent, en outre, à n'établir l'une envers l'autre aucun droit ou prohibition d'importation ou d'exportation, qui ne soit en même temps applicable aux autres nations.

It is further agreed that if sea salt refined in Belgium should obtain a deduction of more than seven per cent. from the general duty of excise, British salt refined in Belgium shall enjoy, at the same moment, a deduction from the excise which shall not be inferior by more than seven per cent. to the deduction granted to sea salt.

ARTICLE XV.

Articles the produce or manufacture of Belgium shall not be subject in the British Colonies to other or higher duties than those which are or may be imposed upon similar articles of British origin.

ARTICLE XVI.

The subjects of one of the High Contracting Parties shall enjoy, in the dominions of the other, the same protection as native subjects in all that relates to property in trade marks, as well as in industrial and manufacturing patterns and models of every description.

The exclusive right to make use of an industrial or manufacturing pattern or model shall not, with regard to British subjects in Belgium, and reciprocally with regard to Belgian subjects in Great Britain, have a duration longer than that fixed by the law of the country for native subjects.

If the industrial or manufacturing pattern or model is open to the public in the country of origin, it cannot be made the subject of an exclusive right in the other country.

The provisions of the two preceding paragraphs are applicable to trade marks.

The rights of subjects of one of the High Contracting Parties in the dominions of the other are not subject to the condition that the models or patterns shall be worked there.

The present Article shall not be put into operation in either country, with regard to such models or patterns, until the expiration of a year from the date of the signature of the present Treaty.

ARTICLE XVII.

Belgian subjects shall not have the right to claim in Great Britain exclusive property in a mark, model, or pattern, unless they shall have previously complied with the regulations, if any, which are or may be in force for the deposit at London, by British subjects, of marks, models, or patterns.

Reciprocally, British subjects shall not have the right to claim in Belgium exclusive property in a mark, model, or pattern, unless they shall have previously complied with the laws and regulations on those subjects which are or may be in force in Belgium.

ARTICLE XVIII.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to name Consuls for the protection of trade in the dominions and territories of the other Party; and the Consuls who may be so appointed shall enjoy, within the territories of each Party, all

Il est convenu, enfin, que si les sels marins raffinés en Belgique venaient à obtenir une déduction de plus de sept pour cent du droit général de l'accise, le sel Britannique raffiné en Belgique jouira, à l'instant même, d'une déduction de l'accise qui ne pourra être inférieure de plus de sept pour cent à la déduction accordée aux sels marins.

ARTICLE XV.

Les produits d'origine ou de manufacture Belge ne seront pas grevés dans les Colonies Britanniques d'autres ou de plus forts droits que ceux qui frappent ou frapperont les produits similaires originaires de la Grande Bretagne.

ARTICLE XVI.

Les sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les Etats de l'autre, de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce, ainsi que des dessins ou modèles industriels et de fabrique de toute espèce.

Le droit exclusif d'exploiter un dessin ou modèle industriel ou de fabrique ne peut avoir, au profit des sujets Britanniques en Belgique, et réciproquement au profit des Belges dans la Grande Bretagne, une durée plus longue que celle fixée par la loi du pays à l'égard des nationaux.

Si le dessin ou modèle industriel ou de fabrique appartient au domaine public dans le pays d'origine, il ne peut être l'objet d'une jouissance exclusive dans l'autre pays.

Les dispositions des deux paragraphes qui précèdent sont applicables aux marques de fabrique ou de commerce.

Les droits des sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les Etats de l'autre ne sont pas subordonnés à l'obligation d'y exploiter les modèles ou dessins industriels ou de fabrique.

Le présent Article ne recevra son exécution, dans l'un et l'autre pays, à l'égard des modèles ou dessins industriels ou de fabrique, qu'à l'expiration d'une année à dater du jour de la signature du présent Traité.

ARTICLE XVII.

Les Belges ne pourront revendiquer dans la Grande Bretagne la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle, ou d'un dessin, s'ils ne se sont préalablement conformés aux règlements, s'il en est, qui sont ou seront en vigueur pour le dépôt à Londres, par les sujets Britanniques, des marques, modèles, ou dessins.

Réciproquement, les sujets Britanniques ne pourront revendiquer en Belgique la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle, ou d'un dessin, s'ils ne se sont préalablement conformés aux lois et aux règlements sur cette matière qui sont ou seront en vigueur en Belgique.

ARTICLE XVIII.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de nommer des Consuls pour la protection du commerce dans les Etats ou territoires de l'autre partie; et les Consuls qui seront nommés ainsi, jouiront dans les territoires de chaque Partie de

the privileges, exemptions, and immunities which are or may be granted in those territories to Agents of the same rank and character appointed by or authorized to act for the Government of the most favoured nation.

Before any Consul can act as such, he must, however, in the usual form be approved and admitted by the Government of the country to which he is sent; and each of the two High Contracting Parties shall have the right to except from the residence of Consuls any particular places which either of them may judge proper to be excepted.

ARTICLE XIX.

If any vessel of war or merchant-vessel of either of the two countries should be wrecked upon the coasts of the other, such vessel, or any parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, as well as all goods and merchandize which shall be saved therefrom, or the proceeds thereof, if sold, shall be restored to the proprietors or to their agents, on being claimed by them. In case there should be no such proprietors or agents upon the spot, the said articles and goods, or the proceeds thereof, as well as all the papers found on board of any such vessel, shall be delivered to the British or Belgian Consul in whose district the wreck shall have taken place; and such Consul, proprietors, or agents shall not be called upon to pay any charge but the expenses incurred in the preservation of the property, and the same rate of salvage which would be equally payable, under the like circumstances, by a national vessel. The goods and merchandize saved from the wreck shall not be subject to the established duties, unless cleared for consumption.

ARTICLE XX.

The British flag shall continue to enjoy in Belgium the repayment of the Scheldt Toll so long as the Belgian flag shall enjoy the same.

ARTICLE XXI.

From and after, at latest, the day on which the capitalization of the Scheldt Toll shall be effected by a general arrangement,—

1. The tonnage duty imposed in Belgian ports shall cease to be levied;

2. The pilotage duties in Belgian ports and in the Scheldt, so far as depends upon Belgium, shall undergo a reduction—

Of 20 per cent. for sailing vessels;

Of 25 per cent. for vessels towed;

Of 30 per cent. for steam-vessels.

3. The system of local taxes imposed by the city of Antwerp shall be throughout diminished.

ARTICLE XXII.

As a temporary exception to the stipulations of Article XIV, and for the space of two years from the 1st of October, 1862, the new system shall be applied in the following manner to certain articles of British origin hereinafter enumerated:—

Cotton yarns twisted, warped, or dyed, shall pay the duties imposed upon single yarns unbleached or bleached, with an addition of five centimes for

tous les privilèges, exemptions, et immunités qui sont ou pourront être accordés dans ces États aux Agents du même rang et caractère nommés ou autorisés par le Gouvernement de la nation la plus favorisée.

Avant que quelque Consul puisse agir comme tel, il devra être approuvé et admis dans les formes usitées par le Gouvernement auprès duquel il est envoyé; et chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'excepter de la résidence des Consuls tels endroits spéciaux que chacune d'elles pourra juger à propos d'excepter.

ARTICLE XIX.

S'il arrivait que quelque vaisseau de guerre ou navire marchand de l'un des deux États fût naufragé sur les côtes de l'autre, ce bâtiment ou ses parties ou débris, ses agrès, et tous les objets qui y appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de leur vente, en seront rendus aux propriétaires ou à leurs ayant-droits sur leur réclamation. Dans le cas où ceux-ci se trouveraient absents, les dits objets, marchandises, ou leur produit, seront consignés, ainsi que tous les papiers trouvés à bord de ce bâtiment, au Consul Britannique ou Belge dans le district duquel le naufrage aura eu lieu: et il ne sera exigé, soit du Consul, soit des propriétaires ou ayant-droits, que le paiement des dépenses faites pour la conservation de la propriété, et les mêmes droits de sauvetage ou autres qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises et effets sauvés du naufrage ne seront assujetties aux droits établis, qu'autant qu'ils seraient déclarés pour la consommation.

ARTICLE XX.

Le pavillon Britannique continuera à jouir en Belgique du remboursement du péage de l'Escaut, tant que le pavillon Belge en jouira lui-même.

ARTICLE XXI.

A partir, au plus tard, du jour où la capitalisation du péage de l'Escaut sera assurée par un arrangement général,—

1. Le droit de tonnage prélevé dans les ports Belges cessera d'être perçu.

2. Les droits de pilotage dans les ports Belges et dans l'Escaut, en tant qu'il dépendra de la Belgique, seront réduits—

De 20 pour cent pour les navires à voiles;

De 25 pour cent pour les navires remorqués;

De 30 pour cent pour les navires à vapeur.

3. Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera, dans son ensemble, dégrevé.

ARTICLE XXII.

Par dérogation provisoire à l'Article XIV, et pendant deux années à partir du 1er October, 1862, le nouveau régime sera appliqué de la manière suivante aux produits d'origine Britannique ci-après dénommés:—

Les fils de coton tors, ourdis, ou teints, paieront les droits afférents aux fils simples, écrus ou blanchis, augmentés de cinq centimes pour les fils tors,

twisted yarns, ten centimes for warped yarns, and fifteen centimes for dyed yarns, per kilogramme.

The duty on stuff of wool mixed with cotton shall be twenty-two and a-half per cent. until the 1st of October, 1863, and twenty per cent. until the 1st of October, 1864. During the continuance of the transitory system the importer may at his choice, pay either one hundred and eighty francs the hundred kilogrammes, or the duties stipulated above.

The duty upon printed cotton tissues shall be one hundred and fifty francs the hundred kilogrammes.

ARTICLE XXIII.

It is understood that in case the present duty on the importation of foreign spirits should be maintained in the British Tariff, the Article relative to spirits which is contained in the Treaty concluded between Belgium and France on the 1st of May, 1861, shall not be applied to British spirits, so far as regards the reductions therein stipulated, until the 1st of October, 1865.

ARTICLE XXIV.

The Ionian Islands being under the protection of Her Britannic Majesty, the subjects and vessels of those islands shall enjoy, in the dominions of His Majesty the King of the Belgians, all the advantages which are granted to the subjects and vessels of Great Britain by the present Treaty, as soon as the Government of the Ionian Islands shall have agreed to grant to the subjects and vessels of His Majesty the King of the Belgians the same advantages which are granted in those islands to the subjects and vessels of Her Britannic Majesty: it being understood, that in order to prevent abuses, every Ionian vessel claiming the benefits of that Treaty shall be furnished with a patent signed by the Lord High Commissioner of Her Britannic Majesty, or by his representative.

ARTICLE XXV.

The present Treaty shall continue in force for ten years dating from the tenth day after the exchange of the ratification. In case neither of the two High Contracting Parties should have notified, twelve months before the end of the said period, its intention to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiration of a year dating from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice for its termination.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to introduce into the Treaty, by common consent, any modifications which may not be at variance with its spirit or principles, and the utility of which may be shown by experience.

ARTICLE XXVI.

From and after the date fixed by the preceding Article, the Treaty of Commerce and Navigation of the 27th of October, 1851, shall cease to be in force.

de dix centimes pour les fils ourdis, et de quinze centimes pour les fils teints, par kilogramme.

Le droit sur les étoffes de laine mélangées de coton sera de vingt-deux et demi pour cent jusqu'au 1er Octobre, 1863, et de vingt pour cent jusqu'au 1er Octobre, 1864. Pendant la durée du régime transitoire, l'importateur pourra, à son choix, payer cent quatre vingts francs par cent kilogrammes, ou les droits stipulés ci-dessus.

Le droit sur les tissus de coton imprimés sera de cent cinquante francs par cent kilogrammes.

ARTICLE XXIII.

Il est entendu que, dans le cas où le droit actuel sur l'importation des alcools serait maintenu dans le Tarif Anglais, l'Article relatif aux alcools contenu dans le Traité conclu entre la Belgique et la France le 1er Mai, 1861, ne recevra son application aux alcools Anglais, dans les réductions qu'il stipule, qu'au 1er Octobre, 1865.

ARTICLE XXIV.

Les Iles Ioniennes se trouvant sous la protection de Sa Majesté Britannique, les sujets et les navires de ces îles jouiront, dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Belges, de tous les avantages qui sont accordés aux sujets et aux navires de la Grande Bretagne par le présent Traité, aussitôt que le Gouvernement des Iles Ioniennes sera convenu d'accorder aux sujets et aux navires de Sa Majesté le Roi des Belges les mêmes avantages qu'il accorde, dans ces îles, aux sujets et aux navires de Sa Majesté Britannique; bien entendu toutefois que pour prévenir des abus, tout navire Ionien qui sera dans le cas de réclamer les bienfaits de ce Traité sera muni d'une patente signée par le Lord Haut Commissaire de Sa Majesté Britannique, ou par celui qui le représente.

ARTICLE XXV.

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix années à partir du dixième jour après l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans ce Traité, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

ARTICLE XXVI.

A partir de l'époque fixée à l'Article précédent, le Traité de Commerce et de Navigation du 27 Octobre, 1851, sera hors de vigueur.

ARTICLE XXVII.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London before the 1st day of September, one thousand eight hundred and sixty-two.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate at London, the twenty third day of July, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty-two.

(L.S.) RUSSELL.
(L.S.) THOS. MILNER GIBSON.
(L.S.) SYLVAIN VAN DE WEYER.

Protocol of Conference held at the Foreign Office, July 23, 1862, between the Plenipotentiaries of Great Britain and of Belgium.

THE Plenipotentiaries of Her Britannic Majesty and of His Majesty the King of the Belgians, in proceeding to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation between their august Sovereigns, place upon record that they have agreed upon the following points:—

1. That the declarations relative to the arrest of seamen deserters, dated the 4th of January, 1855, and the Order in Council bearing date the 8th of February, 1855, and published in the "London Gazette," of the 13th of February, shall continue in force and validity, as if they had been inserted in the said Treaty.

2. That although the Fishery Convention concluded on the 22nd of March, 1852, between Her Britannic Majesty and His Majesty the King of the Belgians, is provisionally maintained, it is under the reservation made by the Government of His Majesty the King of the Belgians, that they will again bring forward, in a future negotiation, the proposition relative to the reciprocal permission to fish within the marine territorial limit.

In maintaining the said Convention concluded on the 22nd of March, 1852, an exception to the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, is made in so far as regards the advantages which are or may be given in either country to the produce of national fishery.

3. With regard to sugar, the Government of His Majesty the King of the Belgians reserve to themselves to renew their proposition that an agreement should be come to between Great Britain, Belgium, France, the Zollverein, and the Netherlands, for respectively bringing the duties upon raw and refined sugars imported from any one of those countries into the others to an equality with the taxes imposed upon the same productions of national origin, and for terminating simultaneously in those five countries the system of bounties on the exportation of sugar.

The Belgian Government rely upon the support and co-operation of the Government of Her Britannic Majesty for this purpose.

(Signed) RUSSELL.
THOS. MILNER GIBSON.
SYLVAIN VAN DE WEYER.

ARTICLE XXVII.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres avant le premier Septembre, mil huit cent soixante-deux.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, en double original, le vingt-troisième jour du mois de Juillet, de l'an de grâce mil huit cent soixante-deux.

(L.S.) RUSSELL.
(L.S.) THOS. MILNER GIBSON.
(L.S.) SYLVAIN VAN DE WEYER.

Protocole d'une Conférence tenue au Foreign Office le 23 Juillet, 1862, entre les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne et de Belgique.

LES Plénipotentiaires de Sa Majesté Britannique et de Sa Majesté le Roi des Belges, en procédant à la signature du Traité de Commerce et de Navigation entre leurs augustes Souverains, constatent qu'ils sont tombés d'accord sur les points suivants:—

1. Que les déclarations relatives à l'arrestation des marins-déserteurs datées du 4 Janvier, 1855, et l'Ordre en Conseil daté du 8 Février, 1855, et publié dans la Gazette de Londres du 13 Février, continueront à avoir force et valeur, comme s'ils eussent été insérés au dit Traité.

2. Que, si la Convention de Pêche, conclue le 22 Mars, 1852, entre Sa Majesté Britannique et Sa Majesté le Roi des Belges, est provisoirement maintenue, c'est sous la réserve faite par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges qu'il reproduira, dans une subséquente négociation, la proposition relative à la faculté réciproque de pêcher dans les limites de la mer territoriale.

Il est fait exception, en maintenant la dite Convention conclue le 22 Mars, 1852, aux stipulations du Traité de Commerce et Navigation conclu aujourd'hui, en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet dans l'un ou l'autre pays,

3. En ce qui concerne les sucres, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges se réserve de revenir sur la proposition tendante à établir un accord entre la Grande Bretagne, la Belgique, la France, le Zollverein, et les Pays-Bas, pour ramener respectivement les droits sur les sucres bruts et raffinés, importés de l'un de ces Etats dans les autres, au niveau des taxes imposées aux mêmes produits de fabrication nationale, et pour faire cesser simultanément dans ces cinq pays le régime des primes à l'exportation des sucres.

Pour atteindre ce but, le Gouvernement Belge compte sur l'appui et le concours du Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

(Signé) RUSSELL.
THOS. MILNER GIBSON.
SYLVAIN VAN DE WEYER.

Protocol of Conference held at the Foreign Office, August 30, 1862, between the Plenipotentiaries of Great Britain and of Belgium.

Protocole d'une Conférence tenue au Foreign Office, le 30 Août, 1862, entre les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne et de Belgique.

THE Undersigned, in proceeding to the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation concluded on the 23rd of July, 1862, between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of the Belgians, have agreed to record in the present Protocol the modifications in the said Treaty arranged this day between them; and in consequence of which the following Tariff is adopted:—

LES Soussignés, en procédant à l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation conclu le 23 Juillet, 1862, entre Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi des Belges, sont tombés d'accord de consigner dans le présent Protocole les modifications au dit Traité convenues aujourd'hui entr'eux; et en conséquence desquelles le Tarif suivant est adopté:—

COTTON YARNS.

FILS DE COTON.

Nos.	First year.	Second year.
20,000 ^m and under ...	0 22 ^c ...	0 20 ^c
20,000 to 30,000 ...	0 30 ^c ...	0 25 ^c
30,000 to 40,000 ...	0 45 ^c ...	0 35 ^c
40,000 to 65,000 ...	0 60 ^c ...	0 50 ^c

No.	1ère année.	2ème année.
20,000 ^m et au-dessous. ...	0 22 ^c ...	0 20 ^c
20,000 à 30,000 ...	0 30 ^c ...	0 25 ^c
30,000 à 40,000 ...	0 45 ^c ...	0 35 ^c
40,000 à 65,000 ...	0 60 ^c ...	0 50 ^c

Above 65,000, free entry (weighing charge of 10 centimes) during the whole duration of the Treaty.

Au-dessus de 65,000, libre entrée (droit de balance de 10 centimes) pendant toute la durée du Traité.

These modifications shall have the same force and effect as if they were textually inserted in the said Treaty, and they shall come into operation from the 1st of October, 1862, the old duties continuing to be applied to the above-mentioned articles, as well as to the mixed tissues (Article XXII of the Treaty), up to that date.

Ces modifications auront la même force et valeur que si elles étaient insérées textuellement au dit Traité, et elles seront mises à exécution à partir du 1er Octobre, 1862, le régime ancien continuant à être appliqué aux articles mentionnés ci-dessus, ainsi qu'aux tissus mélangés (Article XXII du Traité), jusqu'à cette date.

In testimony whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol, and have thereto affixed their seals.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Done in London, the 30th of August, 1862.

Fait à Londres, le 30 Août, 1862.

(L.S.) RUSSELL.
(L.S.) THOS. MILNER GIBSON.
(L.S.) SYLVAIN VAN DE WEYER.

(L.S.) RUSSELL.
(L.S.) THOS. MILNER GIBSON.
(L.S.) SYLVAIN VAN DE WEYER.

No. 2.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

It is hereby notified, that a communication has been received from Mr. W. M. ELLES, the Inspector of Branches, announcing that during the absence of Mr. WILLIAM LAMOND from the Colony, or until further notice, Mr. JOHN McDOWALL will act as Manager in Hongkong and Principal Officer of the Oriental Bank Corporation in China; and also, that during the absence of Mr. JOHN McDOWALL from Shanghai, Mr. JAMES WEBSTER will represent the Bank at that place as Acting Agent.

By Order,

W. H. ALEXANDER,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 7th January, 1863.

No. 3.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Return of Notes in Circulation and Specie in Reserve at the Bank of the ORIENTAL BANK CORPORATION, in Hongkong, is published for general information.

By Order,

W. H. ALEXANDER,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 9th January, 1863.